

EURASIA

LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



December 2011



Информационно-аналитический бюллетень «Местные власти Евразии» №4 Декабрь, 2011

Главный редактор:
Саида Сагитова

Макет, дизайн, верстка:
Аниса Билалова

Перевод на англ. язык:
Элина Мушаррапова,
Саида Сагитова

Напечатано в оперативной типографии «Рекламно-производственная компания «Волга».
Тираж 1000 экземпляров.

Информационно-аналитический бюллетень публикуется 4 раза в год Евроазиатским региональным отделением Всемирной организации «Объединенные города и местные власти»

РЕКЛАМА

По вопросам размещения рекламы обращаться по телефону:
+7 843 292 09 34
или по e-mail:
uclg_euroasia@yahoo.com

Содержание

Мнение	4
Выступление Мэра Казани И.Р.Метшина на церемонии открытия V Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии	5
Результаты нашей работы.....	10
Большие инициативы перспективной Евразии	11
5-я Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии	15
Во Флоренции прошло заседание Всемирного Совета ОГМВ	23
11-й Всемирный конгресс городов Всемирного наследия	27
Дальневосточный конгресс татар	31
Передовой практика	32
Сайт -Визитка города	33
Древний город гуннов	35
Наши города	38
Молдова подключилась к ОГМВ	39
Джалал-Абад вступил в состав Евроазиатского отделения ОГМВ	41
Кадровые изменения в городах ОГМВ	43
Календарь событий.....	45
Евразийский форум городов в Казани	46
Международный имидж города: роль пресс-службы	49
Объединенные города и Местные власти	50

Contents

Opinion	4
Speech of Ilsur Metshin, Mayor of Kazan at the opening ceremony of the V International Conference of World Heritage Cities	5
Results of our work	10
Great initiatives of the prospective Eurasia	11
5th International conference of World heritage cities of Eurasia	15
The meeting of UCLG World Council was held in Florence	23
The 11th World Congress of World Heritage Cities	27
Far Eastern Congress of Tatars	31
Advanced practice	32
A web-site is a visit card of the city	33
The ancient city of the Huns	35
Our cities	38
Moldova joined UCLG	39
Jalal-Abad has joined the Eurasian section of UCLG	41
Personnel changes in the cities of UCLG	43
Events calendar.....	45
Eurasia Cities Forum in Kazan	46
International image of the city: role of press-services	49
United Cities and Local Governments	50



Informational and analytical bulletin «Euroasia Local Governments» №4 December, 2011

Chief editor:
Saida Sagitova

Layout, Design, Makeup:
Anisa Bilalova

Translation:
Elina Musharrapova,
Saida Sagitova

This bulletin was published in operative printing establishment "Advertising and production company "Volga".
Circulation of 1000 copies.

Information and analytical bulletin is published four times in a year by Eurasia regional section of World organization "United cities and local governments".

ADVERTISEMENT

For advertising please call
+7 843 292 09 34
or by e-mail:
uclg_euroasia@yahoo.com



Мнение

Мнение

Opinion

Opinion



Наследие Евразии

Выступление Мэра Казани, Президента Евроазиатского отделения ОГВН И.Р.Метшина на церемонии открытия V Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии

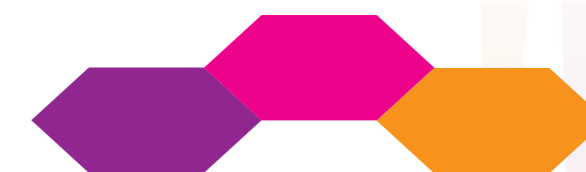
Уважаемые дамы и господа!

От всей души приветствую всех вас в городе **Всемирного наследия – Стамбуле!**

Сердечно благодарю Мэра Стамбула Кадира Топбаша за представленную возможность встретиться мэрам, ученым, специалистам, экспертам городов Евразии в этом замечательном городе, чтобы еще раз обсудить проблемы сохранения и использования культурного наследия, поделиться своим опытом.

Евроазиатское отделение ОГВН представляет собой самое большое отделение организации по числу объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. На нашей территории находятся около **230 объектов Всемирного наследия** – памятников, воплощающих уникальное наследие народов, проживающих в Европе и Азии, и которые представляют миру исключительное свидетельство культурного многообразия.

Евроазиатское отделение год от года крепнет, города активно взаимодействуют,



Heritage of Eurasia

Speech of the Mayor of Kazan, President of Eurasia section of OWHC Ilur Metshin at the opening ceremony of the V International Conference of World Heritage Cities

Dear Ladies and Gentlemen,

I'm greeting you full-heartedly in the World heritage city **Istanbul.**

I'm heartily thankful to the Mayor of Istanbul, Kadir Topbas, for the given opportunity to meet the mayors, scientists, specialists and experts of the Eurasian cities in this beautiful place, to once again discuss the issues of preservation and treatment of the cultural heritage and share our experience.

The Eurasia section of OWHC is the largest branch having the most of UNESCO World Heritage sites. There are about 230 World heritage sites on our territory (screen shows the map of the Eurasian region) – the monuments, personifying the unique heritage of the nations living in Europe and Asia, revealing to the world the exceptional

testimony of the cultural diversity.

The Eurasian Section is getting stronger year after year, the cities actively cooperate with each other, involving other towns and cities into the organization's activities, the



привлекают к работе организации другие города, которые готовятся стать городами Всемирного наследия и открывают миру новые красивейшие места.

Евразийский континент становится все богаче на объекты наследия. Подтверждением этого служит то, что за последние 5 лет в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО было включено почти 40 новых объектов. Это означает увеличение работы для нашего Евроазиатского отделения.

Города Евроазиатского отделения придают важное значение обмену лучшими практиками по сохранению наследия и его пропаганде.

Города на земле, как известно, существуют уже свыше 5 тысяч лет. Но еще двести лет назад в городах проживало лишь 2 % населения мира. В начавшемся же урбанистическом тысячелетии уже половина населения планеты живет в городах. В Европе эта цифра уже сейчас равняется 75%. Исследователи прогнозируют, что к 2030 году в условиях города будет жить предположительно 84% населения развитых стран. И очень важно сохранить в наших городах то историческое наследие, которое во многом и создает ощущение уникальности места. Как это реализовать – об этом так или иначе думает каждый руководитель муниципальной власти.

Этому мы посвящаем наши сессии, взаимные экскурсии, индивидуальные встречи мэров, издание специальных бюллетеней. В этой связи можно отметить такие города, как Малакка, Грозный, Якутск, Елабуга, Дербент, Улан-Удэ, Ярославль, которые проводят солидные мероприятия по сохранению и популяризации наследия.

Необходимо подчеркнуть активную работу городов нашего отделения не толь-



cities that are preparing to become the cities of World heritage and expose their most beautiful sites to the world.

The Eurasia continent has been enriching in the aspect of acquiring new heritage sites, which is testified by over 40 new sites inscribed to UNESCO World Heritage list in the recent 5 years.

The Eurasian cities pay a significant attention to best practices exchange in aspects of heritage preservation and promotion.

The cities have been existing for over 5000 years on Earth, but it's less than 200 years ago that only 2% of the world's population was living in cities. In the started new Millennium about half of the world's population lives in the cities. In Europe this number reaches 75%. The researches forecast 84% of the developed countries population will be living in the cities by the year 2030. It's very important to make



ко по сохранению Всемирного наследия, но и по развитию взаимного туризма. Это города Москва, Санкт-Петербург, Баку, Туркестан и многие другие.

За период нашей деятельности в ОГВН стали появляться **новые тенденции**. Одна из них - установление побратимских связей между городами Всемирного наследия и городами, которые готовятся ими стать. Один из таких примеров будет представлен на первой сессии – это города Елабуга (Россия) и Сафранболу (Турция).

Мы первыми затронули тему наследия будущих поколений. И это – один из вопросов, которые нам предстоит обсудить на нынешней конференции.

Другая тенденция заключается в том, что города Евразии не только бережно, с любовью сохраняют и представляют миру свои исторические и архитектурные памятники, но и думают о будущем, о том, какое наследство мы оставим своим потомкам. Мы первыми затронули тему наследия будущих поколений. И это – один из вопросов, которые нам предстоит обсудить на нынешней конференции.

Основная идея заключается в создании будущего культурно-исторического наследия и его брендинговании. В мире очень много молодых городов, не обладающих значительным культурно-историческим наследием. Этот минус они могут превратить в плюс. Например, находясь на этапе своего становления, они могут с учетом всех потребностей населения построить города без пробок и с совершенной инфраструктурой. Они могут задаться целью создать свой неповторимый облик и привлечь к этой работе лучших архитекторов, градостроителей, дизайнеров и культурологов. Уверен – если работать системно, то не за горами тот час, когда нынешние молодые города будут привлекать толпы туристов. Развитие города как социального и культурного проекта позволит создать такую среду, которая станет гордостью горожан.

the cities the places one wants to live in and can enjoy one's life, where there's a sense of the place uniqueness and belonging to it, the sense of continuity, safety, and comfortable development. To realize and preserve this is one of the priority thought of every head of the municipal authority.

To these purposes we devote our sessions, excursions and individual mayors' meetings. I can particularly emphasize in these aspects the cities like: Melaka, Grozny, Yakutsk, Elabuga, Dербent, Ulan-Udeh, Yaroslavl that hold influential events for heritage preservation and popularization.

I have to empathize the active work of our Section which is not only aimed at preservation of World heritage, but also at developing exchange tourism. These are: Moscow, St. Petersburg, Baku, Turkestan, and many others.

We are the first to touch upon the subject of the future generations' heritage. And this is one the core issues we are going to discuss in the framework of the conference.

Throughout our activities in OWHC the new tendencies have been created. One of them is the World heritage cities twining as well as twining of the cities that are preparing to become the world heritage places. A sample of such will be presented in the first session – Elabuga (Russia) and Safranbolu (Turkey).

The other tendency encompasses the cities carefully and lovingly representation of their historical and architectural monuments and the thought of what they are leaving behind for the future generations. **We are the first to touch upon the subject of the future generations' heritage. And this is one the core issues we are going to discuss in the framework of the conference.**

The major idea is the creation of the future historical and cultural heritage and its branding. There are many new cities in the world that can't boast of a significant historical and cultural heritage. They can change this drawback into their advantage. Thus, being at the stage of establishment they can build

В мире остро стоит проблема одинаковости, серости городов. Бесцветные здания, серые улицы, стандартные события, похожие памятники. Наша задача - побороть одинаковость и выявить уникальность наших городов, вытекающую из особенностей места, истории, человеческих ресурсов, роли, которую конкретный город призван играть в системе иных поселений страны и мира. Название города должно автоматически вызывать определенный позитивный ассоциативный ряд, не схожий ни с одним другим городом мира. Каждый город по-своему уникален, главное найти или создать эту уникальность.

В мире остро стоит проблема одинаковости, серости городов. Бесцветные здания, серые улицы, стандартные события, похожие памятники. Наша задача - побороть одинаковость и выявить уникальность наших городов, вытекающую из особенностей места, истории, человеческих ресурсов, роли, которую конкретный город призван играть в системе иных поселений страны и мира.

Существует масса методов повышения узнаваемости города. И сегодня мы как раз будем говорить о слагаемых успешных городских брендов, о том, как, сохраняя старое, не затормозить развитие нового, как увязывать частные интересы каждого из жителей с политическими, социальными и бюджетными приоритетами. В этом и состоит одна из задач конференции - дать новый импульс развитию креативности каждого города, найти такие пути международного сотрудничества и обмена лучшими практиками, которые были бы полезны и интересны всем.

Я призываю всех участников конференции поделиться своим опытом и своими планами.

Все наши успехи были бы невозмож-

The problem of cities' blue print similarities is the world's actual problem. Indistinguishable architecture, gray streets and standard events, identical monuments, Our task is to fight this monotypes and reveal the uniqueness of our cities, arising from the peculiarities of the place, history, human resources, the city's role in the system of other settlements of the country and of the world.

the town considering modern necessities, planning the city without traffic jams and with a perfect infrastructure.

They can set objectives to create a unique city's face and involve best architects, urban planning specialists, designers and culturologists

I am sure, if we work systematically, the time is coming soon when our new towns will be flooded with tourists. The development of the city as a social and cultural project will let create an environment the citizens can honour.

The problem of cities' blue print similarities is the world's actual problem. Indistinguishable architecture, grey streets and standard events, identical monuments, Our task is to fight this monotypes and reveal the uniqueness of our cities, arising from the peculiarities of the place, history, human resources, the city's role in the system of other settlements of the country and of the world. The name of the city should immediately bring to mind a positive association, which doesn't look like any other. Each city has its own peculiarity and our task is to find or create it.

There are many ways of boosting up the city's recognition. And today we will speak about the successful brands' components; we'll talk about how to prevent from freezing the new projects while preserving the old ones, how to link the personal citizens' interests with the political, social, and budget priorities. This is one of the conference's goals - to give an impulse for the creativeness of each city,

ны без серьезной поддержки Организации городов Всемирного наследия Евразии и Всемирной организации «Объединенные города и местные власти».

Как современный человек не может жить без телефона или Интернета, так и современный город, смотрящий в будущее и работающий во благо горожан, должен быть включенным в мировые процессы и работать с международными организациями.

С первых дней своего членства в ОГВН Казань ощущала особую гордость за свое нахождение в семье городов Всемирного наследия и делала все от нее зависящее для укрепления организации. Казань продолжает активно поддерживать Евроазиатский секретариат и успешно выполняет свою миссию по объединению городов Евразии и вовлечению их в международную деятельность.

Участие города в деятельности международных организаций обязательно для формирования благоприятного международного имиджа и повышении узнаваемости города. **Как современный человек не может жить без телефона или Интернета, так и современный город, смотрящий в будущее и работающий во благо горожан, должен быть включенным в мировые процессы и работать с международными организациями.**

Открывая V Международную конференцию городов Всемирного наследия Евразии, выражаю искреннюю надежду на заинтересованное обсуждение наших общих проблем и взаимное обогащение ценным опытом по сохранению наследия, его открытия для всего мирового сообщества и главное - передачи последующим поколениям.

Спасибо за внимание!

Успешной вам работы, дорогие друзья!

to find ways of international collaboration and exchange the best practices, useful and interesting to others.

I'm raising a call to all participants of the conference to share their experience and projects.

All our achievements would not be possible without the support of the World Heritage Cities Organisation and World Organisation "United Cities and Local Governments".

From the first days of its membership OWHC Eurasia has been feeling a particular honour for being part of the World heritage cities and has been doing its best to strengthen of the organisation. Kazan keeps actively

As a modern person can't live without a mobile or Internet, the modern city oriented to future and working for its citizens wellbeing, has to be integrated into the world processes and collaborate with international organizations.

supporting the Eurasia Secretariat and successfully pursues its goals of unification of the Eurasian cities and their involvement into international activity.

The city's participation in the international organisation activity is mandatory for creation of the favourable international image of the city and increasing its recognition in the world. **As a modern person can't live without a mobile or Internet, the modern city oriented to future and working for its citizens wellbeing, has to be integrated into the world processes and collaborate with international organizations.**

Opening the V International conference of the World Heritage cities I express a sincere hope for mutually interesting discussion of our common problems and for the enriching our experiences in heritage preservation, its discovery and revelation to the world community, and, most important, - to relay it to the future generations.

Thank you for your attention!

Wishing you successful work, dear friends.

Результаты нашей работы

Results of our work

Большие инициативы перспективной Евразии



Great initiatives of the prospective Eurasia

29 октября 2011 года в Стамбуле прошло VIII заседание Совета Евроазиатского отделения. Одним из главнейших результатов заседания стало расширение состава Евроазиатского отделения. Новыми членами организации стали города Нижний Новгород, Комрат (Молдова), Джалал-Абад (Киргизстан) и Общественная некоммерческая организация «Дальневосточный конгресс татар». Сопрезидент ОГМВ, Президент Евроазиатского отделения ОГМВ, Мэр Казани Ильсур Метшин вручил представителям новых городов Свидетельства, удостоверяющие их членство в Евроазиатском отделении ОГМВ.

Мэр Комрата Николай Дудогло выразил слова благодарности за вступление в состав Евроазиатского отделения. Он подчеркнул важность участия в международных организациях для повышения узнаваемости города. Николай Дудогло возложил большие надежды на будущее организации и отметил актуальность объединения городов для достижения общих целей.

Вице-мэр Джала-Абада выразил теплые слова в адрес Евроазиатского отделе-

On October 29, 2011 the VIII session of the Eurasia Section Council took place. One of the major results of the session has become the extension of the Eurasian Section. Nizhny Novgorod, Comrat (Moldova), Jalal-Abad (Kyrgyzstan) and the Public noncommercial organisation "Far Eastern Tatar Congress" have become the new members of the organisation. UCLG Co-president, the President of the UCLG Eurasian Section, the Mayor of Kazan Il'sur Metshin, presented the new members with the UCLG Eurasia Membership Certificates.

The Mayor of Comrat, Nikolay Dudoglo expressed gratitude to the new members for joining the Organization's Section. He emphasized the importance of the participation and membership in the international organizations as the means inducing the city's recognition. Nikolay Dudoglo expressed high hopes for the future of the organisation and emphasized the importance of the city's unification in reaching the common goals.

The Vice-Mayor of Jalal-Abad warmly remarked "We are very glad to join the family of the Eurasian cities and we believe that the participation in UCLG projects and



ния. «Мы очень рады вступлению в семью Евразийских городов и верим, что участие в проектах и программах ОГМВ позволит нам получить ценный опыт и стать узнаваемым в мире городов».

Региональные отделения Всемирной организации «Объединенные города и местные Власти» активно сотрудничают



между собой и обмениваются опытом. Свидетельством тому является поддержка со стороны Ближневосточного отделения ОГМВ. Генеральный секретарь Ближневосточного отделения ОГМВ Мехмет Думан посетил заседание Совета Евроазиатского отделения и обратился к участникам с приветственным словом от имени Президента ОГМВ, Мэра Стамбула Кадира Топбаша.

«В современном глобализованном мире только единый голос международного сообщества может быть услышан. Именно поэтому деятельность нашей организации стала более важна, чем раньше. Мы должны содействовать развитию местной демократии, равенству прав человека, солидарности и сотрудничеству между государствами, регионами и местными органами власти на мировой арене».

«Я хотел бы воспользоваться возможностью и выразить наше стремление к реализации мероприятий, программ и проектов, которые будут разработаны совместно Евроазиатским и Ближневосточным отделениями, как двумя родственными организациями. Я надеюсь и крепко верю, что вместе мы можем творить чудеса и только вместе мы сможем сделать существенные изменения».

Значимость этих задач подчеркнул и Мэр Грозного Муслим Хучиев, который

programmes will enable getting precious experience and become recognizable in the world”.

The regional sections of the World Organisation “The United cities and local governments” actively cooperate between each other and exchange their experience. The support of the Mid Eastern Section is a good testimony of such.

Secretary General of UCLG-MEWA Mehmet Duman attended the UCLG Eurasian Section meeting and addressed the participants with the greeting speech on behalf of UCLG President, the Mayor of Istanbul, Kadir Topbas.

“In the modern globalised world, only the unified voice of the international community can be heard. This is why the activity of our organisation has become even more important than ever before. Our activity has



to be conducive to the development of the local democracy, the equality of human right and cooperation between the state, regions and local governments at the world stage”

“I would like to take the opportunity to express our striving at realizing the programmes and projects that will be developed in cooperation with the Eurasian and MEWA sections as two kindred organizations. I hope and strongly believe we can make miracles together and can make a significant difference”.

The importance of these goals was also emphasized by the Mayor of Grozny, Muslim Huchiev who told the participants how the membership in UCLG helped the city to gain the international recognition.

“Our city is not perceived as a trouble spot any more. The tourist inflow has increased. More over, we received the UN-Habitat

рассказал собравшимся, что членство в организации «Объединенные города и местные власти» помогло столице Чеченской Республики завоевать престиж на мировой арене: «Более наш город не воспринимается как горячая точка. Возрос поток туристов, приезжающих к нам. Более того, мы получили высшую награду ООН – Хабитат. И за это мы благодарны Евроазиатскому отделению ОГМВ и лично его вице-президенту Ильсуру Метшину, который принимает активное участие в работе нашей организации». Также он подчеркнул важность работы со СМИ в вопросе пропаганды деятельности городов. Для реализации этого проекта Мэр Казани Ильсур Метшин выступил с предложением провести в Казани в 2012 году съезд представителей пресс-служб городов Евразии. Данный съезд будет способствовать укреплению связей между городами Евразии, информационному обмену и обмену опытом.



Также на сегодняшнем заседании Евразийского отделения ОГМВ был заслушан доклад об итогах деятельности организации в период 2010-2011 годов, а также были внесены изменения в устав. К примеру, было изменено название отделения, которое ранее именовалось Евроазиатское. Учитывая постоянное расширение географии участников ОГМВ в целом и отделения в частности, было принято решение о переименовании его в Евразийское. Актуальность этого решения подчеркивает недавняя инициатива премьер-министра Российской Федерации В.В. Путина в создании Евразийского союза. Это означает, что организация шагает в ногу с современными мировыми процессами.

Особое внимание было уделено вопро-

Scroll of Honour Award. And for this we are thankful to the UCLG Eurasian Section and personally to Ilсур Metshin who takes active part in the work of our organisation”.

The Mayor also emphasized the importance of the work in collaboration with mass media in the issues of cities’ activities advocacy.

For the realization of this project the Mayor of Kazan made a suggestion for Kazan



to host the Eurasian cities press-services meeting in Kazan in 2012. This meeting will be conducive to Eurasian cities cooperation, as well as to the information exchange

Furthermore, at today's meeting of UCLG Eurasian section the report on the organization's activities in 2010-2011 was listened to, and the changes to the Statute were made. Thus, the name of the Section was changed from formerly being Euro-Asian. Due to the constant expansion of the geography of UCLG participants, and the Section in particular, it was decided to rename it to the Eurasian. The relevance of this decision emphasizes the recent initiative of the Prime Minister of the Russian Federation V. Putin to create the Eurasian Union. This means the organization keeps pace with the modern world processes.

The particular attention was paid to the role of the Internet resources of the Eurasian cities. The results of the Eurasian cities website analyses were provided showing that Kazakhstan and Russia have the best internet resources. The local governments in such countries as Turkmenistan, Azerbaijan, Uzbekistan and Armenia use Internet resources exceptionally seldom. There are no websites of the small towns as the survey has shown. This analysis has revealed a lot of

сам Интернет ресурсов городов Евразии. Были оглашены итоги проведенного Евроазиатским отделением анализа сайтов евразийских городов, который показал, что наилучшими Интернет-ресурсами обладают Казахстан и Россия. Исключительно редко встречаются сайты у местных властей таких стран как Туркменистан, Азербайджан, Узбекистан, Армения. Была выявлена характерная черта для всех стран - сайты, как правило, отсутствуют у малых



other drawbacks, the main of which are: the outdated information, the lack of the contact and budget information, empty columns and the absence of the English version of the sites. The UCLG co-president Ilsur Metshin called the cities attention towards creation of high-quality informational-full municipal cities and remarked that the absence of the English website version significantly hinders the inflow of investments and tourists.



городов. Также данный анализ выявил много других недостатков, главными из которых являются устаревшая информация, отсутствие контактной и бюджетной информации, пустые разделы и отсутствие англоязычной версии сайта. Сопрезидент ОГМВ И.Р. Метшин призвал города к созданию качественных информационно-полных муниципальных сайтов и отметил, что отсутствие английской версии сайта значительно тормозит приток инвестиций и туристов.



Among other issues, the participants discussed the question of the next venue for the General Assembly and the Council of Eurasian Section. The decision was on Kazan hosting the next meeting in summer 2012.

Среди других вопросов, которые обсуждали участники - определение места проведения следующего заседания Генеральной ассамблеи и Совета Евроазиатского отделения. Было принято решение провести следующее заседание летом 2012 года в Казани.

5-я Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии



5th International conference of World heritage cities of Eurasia



The 5th International conference of Eurasia World Heritage Cities took place on 27-29 October 2011 in Istanbul. The conference gathered the Mayors of the cities, the representative of the local and regional authorities, heritage preservation and branding experts from total 47 cities and 22 world countries.

The conference was devoted to the heritage of the future generations. This topic was discussed at the world level for

27-29 октября 2011 года в городе Стамбул состоялась 5-я Международная Конференция городов Всемирного наследия Евразии. В конференции приняли участие мэры, представители местных властей и региональных властей, эксперты в области сохранения наследия и брендинга городов из 47 городов 22 стран мира.

Конференция была посвящена наследию будущих поколений. Данная тема впервые обсуждалась на мировом уровне и рассматривала город как уникальную историческую ценность вне зависимости от древности и признанности содержащихся в нем культурно-исторических объектов. Конференция призвала участников обратить внимание на современную культуру и архитектуру и воспринимать ее как будущее наследие. Города должны преодолеть «одинаковость» и иметь свой собственный неповторимый образ отличный от других городов.

Сессии конференции прошли на следующие темы:



the first time, and considered the city as a unique historical asset regardless of its antiquity and the cultural and historical sites it possesses. The conference called for the participants' attention to the modern culture and architecture and regarded it as a future heritage.

The cities should overcome the total similarities and should have their unique inimitable face.

The sessions of the Conference were

1. Возрождение исторических центров и их популяризация
2. Реконструкция и сохранение исторического быта, создание креативных кластеров.
3. Роль культурно-исторического наследия в повышении узнаваемости города
4. Брендирование города и его культурно-исторического наследия
5. Роль Интернет-ресурсов в формировании имиджа города

Первый день работы конференции начался 27 октября с открытия выставки наследия. Выставку приветственным словом открыли председатель муниципального совета метрополии Стамбула Ахмет Селамет и секретарь Казанской городской Думы Людмила Андреева. Свое наследие представили на выставке города Казань, Якутск, Уфа, Стамбул, Сафранболу, Свияжск, Болгар, Улан-Удэ, Елабуга, Дели. Особенно отличились экспозиции Уфы, Якутска, Сафранболу и Казани.

Экспозиция Уфы, украшенная в национальном стиле с узнаваемыми брендами Башкортостана – башкирским медом, кураем и изделиями народных мастеров была высоко оценена участниками конференции. Искреннее восхищение вызвали чарующие звуки курая и проникновенные башкирские песни, которые были представлены делегатами из Уфы.

На стенде Якутска был представлен якутский национальный музыкальный



discussing the followings subjects:

1. The revival and the popularization of the historical centres.
2. Reconstruction and preservation of the historical mode of life, establishment of the creative clusters.
3. The role of the cultural and historical heritage in city's recognition boost up.
4. City and its historical and cultural heritage branding.
5. The role of the Internet resources in city's image establishment.

The first day of the conference started on October 27 with opening of the Heritage Exhibition. The chairman of the Metropolis Municipal Council of Istanbul, Akmet Selamet and the secretary of the Kazan Duma, Lyudmila Andreeva opened the exhibition. Kazan, Ufa, Istanbul, Safranbolu, Sviyazhsk Bolgar, Ulan-Udeh, Elabuga, Delhi presented



инструмент Хомус. Вице-мэр Якутска Георгий Иванов исполнил на Хомусе красивую якутскую мелодию. Особенно гостей выставки впечатлил таинственный и недоступный для понимания шаманский обряд камлания. Шаман разжег костер прямо в выставочном зале и призывал духов предков освятить еду, дать счастье, благополучие и защиту от злых воздействий всем присутствующим.

Очень красивая и обширная экспозиция была представлена турецким городом Сафранболу. Национальные костюмы, национальные украшения и узоры и национальная турецкая кухня впечатлили участников выставки. Также была представлена архитектурная стилистика города Сафранболу.

Казань была достойно представлена на 4-х стендах и поразила своей обширностью и стилистическим единством. Объекты настоящего и будущего наследия Казани вызвали живой интерес среди посетителей выставки. Каждый участник выставки получал диски, красивые открытки и интересные брошюры о Казани.

Церемонию открытия конференции приветственным словом открыл Президент Евроазиатского отделения ОГВН, Мэр Казани Ильсур Метшин. В своем выступлении И.Р. Метшин призывал города к активной работе в области сохранения и продвижения наследия, и подчеркивал значительную роль международных организаций в обмене опытом и повышении узнаваемости городов.

«Мы первыми затронули тему наследия будущих поколений. Основная идея заключается в создании будущего культурно-исторического наследия и его

their heritage. The exceptional expositions were prepared by Ufa, Yakutsk, Safranbolu, and Kazan.

The exposition by Ufa -decorated in the national style and bearing the brand of Bashkortostan - the Bashkir honey, kurai and the folk craftsmen products – were highly esteemed by the Conference participants. The enchanting sounds of kurai and the soulful Bashkir songs sparked the audience's admiration.

The Yakutsk stand represented Guimbarde, the Yakut national musical instrument. The Vice –Mayor of Yakutsk,



Georgiy Ivanov played a beautiful Yakut tune on Guimbarde. The guests were particularly impressed by the mysterious and cryptic shamanistic ritual. Shaman set the bonfire in the exhibition hall and called out the spirits of the ancestors to bless the food, to give happiness, wellbeing and protection from evil influences for all those present.

A beautiful and extended exposition was presented by the Turkish city Safranbolu. National costumes and decorative craftsmen works and patterns, as well as the Turkish cuisine impressed the exhibition participants. The architectural stylistics of Safranbolu was also presented at the exhibition.

Kazan was deservedly represented in 4 stands and struck with its extensiveness and stylistic unity. The sites of Kazan's present and future heritage rose a vivid interest among the attendants.

Every participant received the CDs, beautiful cards and interesting brochures about Kazan.

Ilsur Metshin, OWHC Eurasia President, the Mayor of Kazan opened the ceremony

брендинговании. В мире очень много молодых городов, не обладающих значительным культурно-историческим наследием. Этот минус они могут превратить в плюс. Например, находясь на этапе своего становления, они могут с учетом всех потребностей населения построить города без пробок и с совершенной инфраструктурой. Они могут задаться целью создать свой неповторимый облик и привлечь к этой работе лучших архитекторов, градостроителей, дизайнеров и культурологов. Уверен – если работать системно, то не за горами тот час, когда нынешние молодые города будут привлекать толпы туристов».

«В мире остро стоит проблема одинаковости, серости городов. Бесцветные здания, серые улицы, стандартные события, похожие памятники. Наша задача – побороть одинаковость и выявить уникальность наших городов, вытекающую из особенностей места, истории, человеческих ресурсов, роли, которую конкретный город призван играть в системе иных поселений страны и мира. Название города должно автоматически вызывать определенный позитивный ассоциативный ряд, не схожий ни с одним другим городом мира. Каждый город по-своему уникален, главное найти или создать эту уникальность».

«Участие города в деятельности международных организаций обязательно для формирования благоприятного междуна-



родного имиджа и повышении узнаваемости города. Как современный человек не может жить без телефона или Интернета, так и современный город, смотрящий в будущее и работающий во благо горожан, должен быть включенным в мировые про-

cesses and working with international organizations activity is mandatory for creation of the favourable international image of the city and increasing its recognition in the world. As a modern person can't live without a mobile or Internet, the modern city oriented to future and working for its citizens wellbeing, has to be integrated into the world processes and collaborate with international organizations».

«We are the first to touch upon the subject of the future generations' heritage. The major idea is the creation of the future historical and cultural heritage and its branding. There are many new cities in the world that can't boast of a significant historical and cultural heritage. They can change this drawback into their advantage. Thus, being at the stage of establishment they can build the town considering modern necessities, planning the city without traffic jams and with a perfect infrastructure.

They can set objectives to create a unique city's face and involve best architects, urban planning specialists, designers and culturologists



I am sure, if we work systematically, the time is coming soon when our new towns will be flooded with tourists”.

“The problem of cities' blue print similarities is the world's actual problem. Indistinguishable architecture, gray streets and standard events, identical monuments, Our task is to fight this monotypes and reveal the uniqueness of our cities, arising from the peculiarities of the place, history, human resources, the city's role in the system of other settlements of the country and of the world. The name of the city should immediately bring to mind a positive association, which doesn't look like any other. Each city has its own peculiarity and our task is to find or create it”.

“The city's participation in the

processes and working with international organizations activity is mandatory for creation of the favourable international image of the city and increasing its recognition in the world. As a modern person can't live without a mobile or Internet, the modern city oriented to future and working for its citizens wellbeing, has to be integrated into the world processes and collaborate with international organizations».

Также на церемонии открытия с приветственным словом выступили Генеральный секретарь ОГВН Дени Рикар, Генеральный консул РФ в Турции Алексей Ерхов и Мэр Стамбула, Президент Ассоциации Муниципалитетов Турции, Президент ОГМВ Кадир Топбаш. В своем выступлении Кадир Топбаш выразил слова благодарности за проведение 5-й международной конференции в Стамбуле и поделился опытом сохранения наследия. Дени Рикар в своем выступлении подчеркнул огромный вклад Евроазиатского отделения ОГВН, чей секретариат нахо-



дится в Стамбуле. Дени Рикар в своем выступлении подчеркнул огромный вклад Евроазиатского отделения ОГВН, чей секретариат нахо-

дится в Стамбуле. Дени Рикар в своем выступлении подчеркнул огромный вклад Евроазиатского отделения ОГВН, чей секретариат нахо-

Denis Ricard, OWHC Secretary General, also greeted the participants at the opening ceremony. Among other speakers were the General Consul of the Russian Federation to Turkey, Alexey Erkhov, and the Mayor of Istanbul, the President of the Association of Turkish Municipalities, OWHC President. Kadir Topbas. The latter expressed the words of gratitude for hosting the 5th International Conference of the World Heritage Cities in Istanbul and exchanged the city's experience of the heritage preservation.

The video-greeting to the Conference participants was sent by ICCROM Secretary General, Munir Bushnaki, who could not participate in the Conference in person.

The first session of the conference was devoted to the topic “The revival and popularization of the historical centres”. Within the framework of this topic, the



дится в Казани, в деятельность всей Организации городов Всемирного наследия и в дело объединения лидеров городов и муниципальных образований с целью сохранения культурного наследия.



Видеоприветствие участникам конференции направил Генеральный директор ИККРОМ Мунир Бушнаки, который не смог принять личного участия.

Первая сессия конференции была посвящена теме «Возрождение исторических центров и их популяризация». В рамках данной темы выступили исполнительный директор некоммерческой организации «Республиканский Фонд возрождения памятников истории и культуры РТ» Татьяна Ларионова с презентацией проекта «Реконструкция исторических объектов наследия Великого Булгара и города-острова Свияжска»;

Ольга Авксентьева, начальник отдела охраны памятников архитектуры и культурного наследия по г.Казани представила наследие и бренд Казани. Неждет Аксой, Мэр Сафранболу, Валентина Захаркина, вице-мэр Великого Новгорода, и Александр Печенкин. Заместитель директора Елабужского государственного музея-заповедника представили наследие своих городов и методы их популяризации. Санубар Багирова, эксперт по сохранению наследия ЮНЕСКО презентовала участникам наследие Азербайджана.

Вторая сессия конференции затронула сразу две темы. Первая - Роль культурно-исторического наследия в повышении узнаваемости города. На эту тему выступили Талантбек Касымов, вице-мэр Джалал-Абада, Кыргызстан; Камил

speeches were given by the Head of non-commercial organisation "The Republican Fund of Tatarstan historical and cultural monuments revival", Tatyana Larionova, presenting the project of "The reconstruction of the historical heritage sites of the Great Bolgar and the isle-city Sviyazhsk".

Olga Avksentieva, the head of architectural monuments and cultural heritage of Kazan preservation, presented the heritage and the brand of Kazan.

Nejdet Aksoy, the Mayor of Safranbolu, Valentina Zakharkina, the Vice-mayor of Velikiy Novgorod and Alexander Pechenkin, Deputy Director of Elabuga State conservation museum presented the heritage of their cities and the methods of the heritage popularization. Sanubar Bagirova, UNESCO heritage preservation expert, presented the heritage of Azerbaijan.



The second session touched upon two subjects simultaneously: the role of cultural and historical heritage in city's recognition promotion. The speeches on this subjects were given by Talantbek Kasymov, Vice-Mayor of Jalal-Abad, Kyrgyzstan; Kamil Nugaev, the Head of Spassky Municipal Region of Tatarstan; Syntimir Bayazitov, the Vice-Mayor of Ufa, Russia; Muslim Huchiev, the Mayor of Grozny who gave speech on "the role of cultural and historical heritage in rebirth of the Chechen capital", that was accompanied by the photographs o the rebuilt Grozny. Mr. Huchiev told the participants about the Republic government's great attention towards the preservation and revival of heritage sites. In his speech, Khuchiev also remarked on the import role of the World UCLG Organisation in the cities' development and formation of the positive cities' image.



Нугаев, Глава Спасского муниципального района Республики Татарстан; Сынтимир Баязитов, вице-мэр Уфы, Россия; Муслим Хучиев, Мэр города Грозный также представил на форуме доклад на тему «Роль культурно-исторического наследия в возрождении столицы Чеченской республики (Чечни)», который сопровождался иллюстрациями возрожденного г.Грозного.

М.Хучиев рассказал об огромном внимании руководства республики к их сохранению, восстановлению и охране. В своем выступлении М.Хучиев также отметил особую роль Всемирной организации ОГМВ в развитии городов, в придании им позитивного имиджа. Участники заседания дали высокую оценку позитивным переменам, происходящим в Чеченской республике, «это пример грамотной политики руководства региона», - отметили здесь.

Вице-мэр Якутска Георгий Иванов и директор исторического фонда возрождения наследия «Фонд Гуннов» Олег Булутов выступили по теме «Реконструкция и сохранение исторического быта, создание креативных кластеров». Олег Булутов представил проект создаваемого сейчас креативного кластера «Древний Город Гуннов», где будет полностью воспроизведен быт гуннов. Кроме того, данный креативный кластер будет создан не только для туристов. Здесь будут проживать люди. Завершение проекта «Древний Город Гуннов» планируется к 2016 году.

Третья сессия конференции была посвящена вопросам создания городских брендов и роли Интернет-ресурсов в формировании имиджа городов. Денис Визгалов, эксперт в области маркетинга

The conference participants highly esteemed the positive changes taking place in the Chechen Republic "being the sample of the efficient policy of the regional government".

The Vice-mayor of Yakutsk, Georgiy Ivanov and the Head of the historical Fund of Heritage Revival "The Huns Fund", Oleg Bulutov, gave speech on the topic of "The reconstruction and preservation of the historical mode of life and the establishment of the historical clusters". Oleg Bulutov presented the project of the currently built creative cluster "The Ancient city of



Huns" where the Hun's mode of life will be accurately reproduced". Furthermore, this creative cluster will not only be established for the tourists' visits, but also for the people to live in. The project is scheduled to open in 2016.

The third session was devoted to the issues of brand creation and the role of the Internet resources in creation of the city's image. Denis Vizgalov, the city marketing and city branding expert, the Head of the Social Politics and Public Communication department of the City Economy Institute, shared with the participants the secrets of the successful city branding. Such cities like Dnepropetrovsk (Ukraine), and Fatyh (Turkey) presented their brands.

Laxmi Saxena, the Director of UNESCO representative in India spoke on the role of the Internet resources in establishment of the positive city image.

Gintaras Grachauskas, the Vilnius Mayor Councilor, presented the Internet project "The window to the Eurasian cities".

The Conference was closed by Ilur Metshin, the President of OWHC-Eurasia,

и брендинга городов, руководитель сектора социальной политики и общественных коммуникаций Института экономики города поведал участникам секреты создания успешного городского бренда. Свои бренды представили города Днепрпетровск (Украина) и Фатых (Турция). Лакшми Саксена, Директор представительства ЮНЕСКО в Индии рассказала о роли Интернет ресурсов в формировании благоприятного имиджа города. Гинтарас Грачаускас, Советник Мэра Вильнюса представил участникам Интернет-проект «Окно в Евроазиатские города».

Конференцию закрывали Президент Евроазиатского отделения ОГВН, Мэр Казани Ильсур Метшин и Мэр Стамбула, Президент ОГМВ и Союза Муниципалитетов Турции Кадыр Топбаш. «Я уверен, что эта конференция, проведенная в городе наиболее полно соответствующем понятию Евразия как физически так и духовно, стала платформой для принятия важных решений» - сказал Топбаш в своем выступлении.

Третий день конференции был отдан на практические семинары. Участники познакомились с наследием Стамбула – посетили Голубую Мечеть, собор Святой Софии, Дворец Топкапе, стамбульский аквариум, претендующий в будущем стать наследием и многое другое.

В целом, выступающие отметили, что конференция была организована на очень высоком уровне как с научной, так и с практической точки зрения. На научных сессиях были представлены доклады высочайшего уровня в области культурного наследия с обзором актуальных проблем и обозначением путей их решения.

По итогам конференции была принята декларация, в которой участники признали «Современный историзм» основой устойчивого развития. Создаваемое и сохраняемое сегодня необходимо воспринимать как наследие завтрашнего дня, как изначальную историческую ценность, претендующую на будущую защиту.



the Mayor of Kazan and the Kadir Topbas, Mayor of Istanbul, President of the Turkish Municipalities Union, President of UCLG.

«I'm sure, that this conference, that has taken place in this city, entirely correlates with the idea of Eurasia, both physically and spiritually and has become the platform for taking important decisions», said Topbas.

Practical workshops took place on the third day of the Conference. The participants got acquainted with the heritage of Istanbul, visiting the Blue Mosque, the Sofia Cathedral, the Topcapi Palace, the Aquarium of Istanbul promising to become the future heritage, and many other places

On the whole, the conference was held at an exceptionally high level, both from the scientific and practical point of view. The high level reports in the area of the cultural heritage with the reviews of the relevant problems and the ways of solving them were presented and the scientific sessions.

According to the conference results, the Declaration was ratified, where the participants recognized the "Modern historicity" to be a base of the sustainable development. The created and preserved today, should be regarded as the heritage of tomorrow, as the historical asset from its inception, requiring the future protection.

Во Флоренции прошло заседание Всемирного Совета ОГМВ



The meeting of UCLG World Council was held in Florence

9-11 декабря 2011 года состоялось заседание Всемирного Совета ОГМВ, в котором приняли участие 490 человек из городов 40 стран мира. От Евразийского отделения ОГМВ участвовали мэры городов Казань, Якутск, Кабул и делегация города Улан-Батор.

В рамках встречи прошло 3 пленарных заседания. Первое пленарное заседание было посвящено устойчивому развитию и подготовке Саммита Рио +20. В июне 2012 года в Рио-де-Жанейро (Бразилия) пройдет 20-й Саммит ООН по устойчивому развитию Рио+20. На втором пленарном заседании обсуждалась стратегия развития ОГМВ на 2011-2016 годы.

Третья пленарная сессия, а также ряд заседаний были посвящены общественным услугам и подготовке Третьего Всемирного доклада о демократизации и децентрализации GOLD III. В данном докладе будет представлена информация



500 local and regional leaders from over 40 different countries gathered in the UCLG World Council, which was held in Florence on December, 9-11. Mayors of Kazan, Yakutsk, Kabul and delegation of Ulan-Bator participated from Eurasian section of UCLG.

The first of the 3 plenary sessions was dedicated to sustainable development and to preparation of the Summit Rio+20. The 20th



о предоставлении общественных услуг в городах мира. Доклад будет подготовлен к IV Всемирному Конгрессу в Рабате (Марокко) и будет презентован международной общественности во время Всемирного Совета в 2014 году.

В рамках подготовки доклада рассматривалось предложение о создании так называемого «Индекса местного самоуправления и децентрализации», т.е. показателя оценки местных властей и децентрализации. В отличие от других уже существую-



UN Summit on sustainable development Rio+20 will take place in Rio-de-Janeiro on June 2012. On the second session the UCLG Strategy for the coming six years was discussed.

The 3rd plenary session and number of meetings were devoted to public services and preparation of the Third Global Report on local democracy and decentralization GOLDIII. This report will include information on the delivery of public services in the cities of the world. The report will be prepared till the IV World Congress of UCLG in Rabat (Morocco)



щих показателей, определяющих развитие человеческого потенциала на демократию или коррупцию и другие инициативы, Индекс ОГМВ станет единственным показателем, отображающим голос и видение местных властей на состояние местного самоуправления и децентрализации в каждой стране мира. ОГМВ уже начала работа над созданием данного показателя. Первым этапом для разработки индекса станет опрос мэров.

Заседание Всемирного Совета прошло под председательством Мэра Стамбула, Президента ОГМВ Кадира Топбаша, и сопresidentов Мэра Казани Ильсура Метшина, Мэра Лиссабона Антонио Коста, Мэра Харары Мучадео Масунды, Мэра Блафтона Теда Эллиса.

На заседании Всемирного Совета ОГМВ были представлены отчеты о деятельности за прошедший год. В частности был представлен отчет по прошедшему в ноябре 2011 года в Мехико Третьему Всемирному конгрессу. Должное внимание было уделено отчету по работе с ООН. В рамках сотрудничества с ООН за прошед-



and presented on the World Council Meeting in 2014.

In the frames of GOLD III preparations it was considered the proposal to create so-called "Index on local governments and decentralization".

Unlike other existing index - the human development index, those on democracy or corruption - and other initiatives underway, the UCLG Index are the only one to reflect the voice and vision of local authorities on the state of local government



ший период были достигнуты следующие результаты:

- Президент ОГМВ, Мэр Стамбула Кадир Топбаш возглавил комитет ООН по местному самоуправлению ЮНАКЛА

- ряд городов ОГМВ получили награды ООН-Хабитат

Подробный отчет о деятельности ОГМВ за 2011 годы Вы найдете здесь.

Также были заслушаны отчеты о деятельности отделений. Генеральный секретарь Евразийского отделения Расих Сагитов представил мировой общественности плоды деятельности отделения и его наиболее активных городов. Также он представил план развития на 2012 год.

Заседание Исполнительного Бюро было очень живым и интересным. Определялось место следующей встречи Исполнительного Бюро. В результате нештучной борьбы между Рио-де-Жанейро и корейским городом, было принято решение провести следующее заседание в Рио-де-Жанейро.

9 декабря прошли рабочие заседания, заседания комитетов и рабочих групп. Прошла отдельная встреча Генеральных секретарей ОГМВ и отдельная встреча Президентов ОГМВ. На заседании президентов Сопрезиденты ОГМВ Ильсур Метшин и Мучадеи Масунда подписали со-

and decentralization in each country of the World. UCLG has already begun the creation of a set of "Index on local governments and decentralization" (ILGD). The first step is mayor's survey.

The Council was chaired by Kadir Topbas, Mayor of Istanbul (Turkey) and President of UCLG, and by the Co-Presidents Antonio Costa, Mayor of Lisbon (Portugal), Muchadeyi Masunda, Mayor of Harare (Zimbabwe), Ilsur Metshin, Mayor of Kazan (Russia), and Ted Ellis, Mayor of Bluffton (USA), Treasurer.

Reports on activities for the previous year were presented during the World Council meeting. In particular the report on the Third World Congress held in November 2011 in Mexico City was submitted. Due consideration has been given to report on the work with UN. Cooperation with the UN over the past period had the following results:

- Kadir Topbash, Mayor of Istanbul, President of UCLG became the head of



UNACLA

- Some members of UCLG get the UN-Habitat Award

Also reports on activities of regional sections were heard. Rasikh Sagitov, the Secretary General of the Eurasian section presented results of activities of the section and it's more actively members. He also presented a development plan for 2012.

The meeting of the Executive Bureau was very lively and interesting. As a result of a serious struggle between the Korean city and the city of Rio de Janeiro, it was decided to hold the next meeting of the Executive Bureau in Rio de Janeiro in June of the next year.



глашении об установлении побратимских связей между городами Казань и Зимбабве.

Также на заседаниях было подписаны другие важные соглашения. К примеру в рамках подготовки Всемирного Форума Воды, который пройдет в 2012 году в Марселе ОГМВ и Всемирный Водный Совет подписали меморандум о взаимопонимании. Президент Всемирного Водного Совета Луи Фачон подчеркнул важность сотрудничества между обеими организациями. А 11 декабря членами Всемирного Совета была принята глобальная Хартия по правам человека.

В рамках встречи Всемирного Совета состоялись заседания комитетов по децентрализации, по городской мобильности, по культуре, по туризму, по равенству полов и др. Мэрия Флоренции провела для желающих параллельные заседания на тему «Цифровые города», посвященные вопросам сохранения энергии, рациональному использованию воды и отходов.

Большой интерес среди участников вызвала выставка электромобилей. Такие марки как Renault, Nissan и Smart представили свои экологически чистые и экономные автомобили. Участники могли получить интересующую их информацию у консультантов или получить брошюры. Примечательно, что официальным транспортом конференции также являлись электромобили.

Участники конференции очень благодарны мэру Флоренции Маттео Рензи за теплое гостеприимство и прекрасные дружественные приемы. Особенно участникам понравилось, что заседания прошли в историческом центре города и в исторических зданиях.

Meetings of the committees and working groups were held on 9 of December. Also the separate meeting of the Presidents and separate meeting of General Secretaries were held. On the Presidents meeting Ilsur Metshin Mayor of Kazan and Muchadei Masunda Mayor of Harrare signed the agreement on sister city relations.

Also there were signed another important agreements. For example, in preparation of the World Water Forum to take place in Marseille in 2012, a memorandum of understanding was



signed between the World Water Council and UCLG. Loïc Fauchon, President of the World Water Council highlighted the importance of the collaboration between both institutions.

There were held the meetings of the committees on decentralization, urban mobility, culture, tourism, gender equality etc. The Municipality of Florence organized parallel meetings on the theme of "Digital cities", dedicated to energy conservation and efficient use of water.

The exhibition of electric cars was very interesting for participants. Brands like Renault, Nissan and Smart have presented their environmentally friendly and fuel-efficient cars. It was possible for participants to get by consultants the interesting information and brochures about electric cars. It is noteworthy that the official transport of the conference were also the electric.

Participants are very thankful to Matteo Renzi Mayor of Florence for warm hospitality. Especially participants liked the fact that meetings were held in the historic city center and historic buildings.

11-й Всемирный конгресс городов Всемирного наследия



The 11th World Congress of World Heritage Cities

22-25 ноября 2011 года в г. Синтра (Португалия) прошел XI Всемирный конгресс Организации городов Всемирного наследия, в котором приняли участие 141 город из 70 стран мира. Конференция прошла под эгидой ЮНЕСКО. Научная часть подготовлена и профинансирована фондом Гетти из Лос-Анджелеса.

Конгресс прошел на тему «Города Всемирного наследия и климатические изменения». Города Всемирного наследия – это постоянно меняющаяся среда обитания. Представленное в них культурное наследие являет собой уникальную мировую ценность. Однако перед лицом измене-

141 cities from 70 countries participated in the XI World Congress of the Organization of World Heritage Cities, which was held in Sintra (Portugal) on 22-25 of November 2011. The conference was held under the aegis of UNESCO. The scientific part was prepared and funded by the Getty Foundation of Los Angeles.

The theme of the Congress was «World Heritage Cities and climate changes.» World Heritage Cities is a constantly changing environment. The cultural heritage submitted to them has a unique universal value. However, in the face of climate changes, the World Heritage Cities are the most vulnerable





ния климата, города всемирного наследия наиболее уязвимы и подвержены влиянию быстро протекающих изменений. Города должны быть спланированы с учетом возможных стихийных бедствий (наводнений, землетрясений и ураганов), иначе климатические изменения могут привести к катастрофическим проблемам. На конгрессе города показали, как они уберігают памятники истории и культуры от стихийных бедствий.



Председатель Еврокомиссии Жозе-Мануэль Боррозу – высшее должностное лицо Объединенной Европы – встретился с участниками конференции и побеседовал на тему принятия мер в связи с климатическими изменениями. На церемонии закрытия принял участие премьер-министр Португалии Пасуш Коэлью Педру.

На Генеральной Ассамблее обсуждались насущные проблемы организации, были поставлены задачи на 2011-2013 годы. Совет директоров отчитался за свою деятельность за отчетный период 2009-2011 годы с момента своего избрания на предыдущем конгрессе ОГВН в г.Кито (Эквадор) в 2009 году.

Было отмечено, что организация на-

and susceptible to an influence of rapid changes. Cities should be planned in view of possible natural disasters (floods, earthquakes and hurricanes), or climate changes may lead to catastrophic problems. Cities showed at the Congress how they safeguard historical and cultural monuments from disasters.

European Commission President Jose Manuel Borrozu, the highest official of the United Europe met with participants of the conference and spoke about an action in



relation to climate changes. Pedro Coelho Pasush Prime Minister of Portugal attended a closing ceremony.

Urgent problems of the organisation were discussed in the General Assembly, tasks were set for 2011-2013. The Board of Directors reported for their activities during the period 2009-2011, since their election at the previous Congress of OWHC in Kiten (Ecuador) in 2009. There was noted that the organization grows, increases its influence and a fame. 246 cities are members of the World Heritage OWHC already. In this regard, was decided to intensify the work with the regions and to strengthen regional secretariats. A restructuring have been undertaken for this purpose already. It aims at more responsible activities of cities hosting the regional secretariats. It was decided to move the Northern Europe secretariat from Bergen (Norway) to Bloomberg (Germany).

The meeting of regional coordinators was conducted at the Congress, there issues of implementation of the Congress decisions discussed. Plans have been made of the regional offices for the next 2 years.

Since the opening of the Congress, and until the completion of the General Assembly meeting participants had two questions: Who

бирает обороты, наращивает свое влияние и известность. Уже 246 городов Всемирного наследия являются членами ОГВН. В связи с этим было принято решение усилить работу с регионами и укрепить региональные секретариаты. Для этих целей уже предпринята реструктуризация, направленная на более ответственную деятельность городов, где размещаются региональные секретариаты.

Было принято решение о перемещении секретариата по Северной Европе из г.Бергена (Норвегия) в г. Блумберг (Германия).

В рамках конгресса прошло и заседание региональных координаторов, в котором обсуждались вопросы реализации решений конгресса. Были разработаны планы работы региональных отделений на ближайшие 2 года.

С момента открытия конгресса и вплоть до завершения заседания Генеральной Ассамблеи участники интриговали вопрос, кого же изберут в состав Совета директоров и какой город примет следующий 12-й конгресс ОГВН в 2013 году? Свои кандидатуры на 8 мест в Совете директоров представили 20 городов из разных континентов мира. Города Краков (Польша), Джорджтаун (Малайзия), Арекипа (Перу),



will be chosen to the Board of Directors? What city will take the 12th Congress of the OWHC in 2013?

20 cities from different continents presented candidates for eight seats of the Board of Directors. Krakow (Poland), Georgetown (Malaysia), Arequipa (Peru), Oaxaca (Mexico) claimed on a holding the next World Congress of OWHC in 2013. Candidates were carefully prepared and conducted an active propaganda campaign. According to results of real hard election campaign, Oaxaca (Mexico) was elected as a venue of the XII World Congress in 2013. The 20th anniversary of OWHC will celebrated during the XII World Congress also.

All candidates were worthy, but the organization of members of the Board (the



Оахака (Мексика) претендовали на проведение следующего Всемирного конгресса ОГВН в 2013 году. Кандидаты были тщательно подготовлены и проводили активную агитационную кампанию. По результатам нешуточной предвыборной борьбы, местом проведения XII Всемирного конгресса в 2013 году избран город Оахака из Мексики. Также во время XII Всемирного конгресса будет отпразднован 20-летний юбилей ОГВН.



Board of Directors OWHC) for 2011-2013, elected the following cities:

- Bimster (Netherlands)
- Bordeaux (France)
- Cordoba (Spain)
- Puebla (Mexico)
- Sintra (Portugal)
- Valparanso (Chile)
- Quito (Ecuador)
- Vienna (Austria).



Все кандидаты были достойными, но членами Правления организации (Совета директоров ОГВН) на 2011-2013 годы избраны следующие города:

- Бимстер (Нидерланды)
- Бордо (Франция)
- Кордова (Испания)
- Пуэбла (Мексика)
- Синтра (Португалия)
- Вальпарансо (Чили)
- Кито (Эквадор)
- Вена (Австрия)

В конгрессе приняли участие следующие города Евразии: Казань, Сафранболу и Стамбул (Турция), Мелака и Джорджтаун (Малайзия), Лалитпур и Катманду (Непал), Канди (Шри-Ланка), Хюэ (Вьетнам), Луанг-Прабанг (Лаос), Эчмиадзин (Армения).

The congress was attended by the following cities of Eurasia: Kazan, Safranbolu and Istanbul (Turkey), Melaka and Georgetown (Malaysia), Lalitpur and Kathmandu (Nepal), Kandy (Sri Lanka), Hue (Vietnam), Luang Prabang (Laos) Echmiadzin (Armenia).

Дальневосточный конгресс татар



Far Eastern Congress of Tatars

29 октября 2011 года Советом Евразийского отделения ОГМВ было принято решение о включении в состав членов Евразийского отделения ОГМВ Некоммерческой общественной организации «Дальневосточный конгресс татар».

В 2009 г., на волне возрождения татарской культуры на Дальнем Востоке был создан «Дальневосточный конгресс татар», объединивший в себе общественные организации и культурные центры татар городов Приморья, Сахалина, Магаданской области, Камчатского и Хабаровского краев.

В основу деятельности организации положена работа в сфере культуры, образования и спорта.

«Дальневосточный конгресс татар» является инициатором различных социально значимых проектов. Наиболее яркие достижения «Дальневосточного конгресса татар» стали не только вехами становления организации, но и внесли несомненный вклад в духовную жизнь Дальнего Востока.

За прошедшие годы «Дальневосточный конгресс татар» установил прочные и полезные общественные связи с национальными общинами и диаспорами региона. Опыт других этнических и религиозных групп в сохранении их самобытности нами тщательно изучается. Проводятся совместные мероприятия.

Небольшой по историческим меркам возраст организации «Дальневосточный конгресс татар» тем не менее, очень значим по своей сути. Он свидетельствует, что подобные объединения рождены самой жизнью, а не по указке сверху, что это не воздушные шарики, которые легко лопаются от первого порыва ветра, а мощные ветви многовекового дерева, имя которому родной народ.

The Council of the Eurasian section of UCLG on the 29th of October 2011 decided to include to membership of the Eurasian Section of UCLG a non-profit organization «Far Eastern Congress of Tatars» on 29th of October 2011.

The «Far East Congress of Tatars» was created in the wake of the revival of the Tatar culture in 2009. The «Far Eastern Congress of Tatars», combines the social organizations and cultural centers of tatar cities of Primorye, Sakhalin, Magadan, Kamchatka and Khabarovsk area.

Activities of the organization is based on the work in the field of culture, education and sports.

«Far Eastern Congress of Tatars» initiates various social projects. The most striking achievement of the «Far Eastern Congress of Tatars» was not only formation of the organization, but introduction of undoubted contribution to the spiritual life of the Far East also.

Over the years, «Far Eastern Congress of Tatars» has established a strong and healthy social relationships with ethnic communities and diasporas in the region. The experience of other ethnic and religious groups to preserve their identity is being carefully studied by us. Joint activities are being held.

The organization is young by historical standards but nevertheless is very significant in itself. It indicates that such associations are born by life itself not by orders from above, that they are not balloons, which easily burst from the first gust of wind. These are powerful branches of the centuries-old tree whose name of native people.

Передовая практика

Передовая практика

Advanced practice

Сайт - Визитка города

A web-site is a visit card of the city

Представьте, что у вас грязная, мятая визитка с ужасным дизайном, на которой ручкой подписаны правильные телефоны и адрес. Не нравится? Примерно такое впечатление производит сайт с устаревшим оформлением и неактуальной информацией. Теперь представьте, что визитки у вас нет вообще. Странно? Так выглядят города, у которых нет сайта.

На нынешнем этапе развития общества, когда роль информационных технологий объективно возрастает, муниципальный сайт волей-неволей занимает ключевое место в системе коммуникаций между властью, бизнесом и обществом. Почему же тогда многие муниципальные сайты находятся не в лучшем состоянии? А у небольших муниципальных образований зачастую вообще отсутствуют?

Официальный сайт является «визитной карточкой города», потому что первое знакомство человека с городом происходит посредством Интернета.

Официальный интернет-ресурс любого органа власти – серьезное средство презентации территории. Мы живем в веке высоких технологий. Громадное количество людей используют Интернет. На данном этапе развития общества поиск любой необходимой информации осуществляется через Интернет. Являясь основным инструментом распространения информации о городе, официальные сайты местных властей играют существенную роль в формировании его международного имиджа. Официальный сайт является «визитной карточкой города», потому

Imagine that you have a dirty, crumpled business card with terrible design, which is signed the correct handle phone and address. Do not you like it? The web-site with an outdated decor and irrelevant information impresses the same. Now imagine that you have no cards at all. Is it strange? Cities who have no web-site look so.

At the present stage of development of society where the role of information technology objectively increases, the municipal web-site is a key element in the system of communication between

The official web-site is the business card of the city, because the first acquaintance with the city goes via Internet.

government, business and society. Why are many municipal sites not in the best condition and do not small municipalities have sites often?

The official web site of any authority is a serious presentation tool of a territory. We live in an age of high technology. A huge number of people use Internet. Everyone can find any necessary information via Internet at this stage of development of society. As a major tool for disseminating information about the city, the official web-site of the local authorities plays a significant role in shaping its international image. The official web-site is the business card of the city, because the first acquaintance with the city goes via Internet. Therefore, you must take to creation of web-site with all seriousness. The site should provide maximum of the information to visitors: the history of the city, the structure of local government contacts, projects and activities of the city, news and much more. A completeness of the

В январе 2012 года Евразийское отделение ОГМВ запускает проект «Муниципальный сайт», целью которого является совершенствование сайтов муниципальных образований Евразии.

что первое знакомство человека с городом происходит посредством Интернета. Поэтому необходимо отнестись к созданию сайта со всей серьезностью. Сайт должен представлять посетителю максимум необходимой информации: история города, структура местной власти, контакты, проекты и мероприятия города, новости и многое другое. Полнота информации на сайте позволяет ускорить процесс формирования отношений с городами, международными деятелями и организациями и многими другими.

Также наличие собственного сайта упрощает работу с горожанами. Им не нужно каждый раз звонить в мэрию, чтобы что-то узнать. Всю необходимую информацию они могут получить, заглянув на сайт. На сайте удобно отображать все последние новости, изменения и нововведения. Тогда каждый житель города легко может посмотреть всю новую информацию на сайте. Работа с населением упрощается и становится дешевле. Также очень удобна Интернет-приемная. Жителям не требуется лично приходить в мэрию, чтобы задать свои вопросы или оставить письма. Обмен вопросами и ответами происходит по Интернету, уменьшается бумажная волокита.

В январе 2012 года Евразийское отделение ОГМВ запускает проект «Муниципальный сайт», целью которого является совершенствование сайтов муниципальных образований Евразии. В рамках данного проекта экспертами Евразийского отделения ОГМВ будут проанализированы сайты членов ОГМВ и будут выработаны рекомендации по совершенствованию. Затем при поддержке Евразийского отделения ОГМВ города будут совершенствовать свои сайты. Первый этап проекта предполагает создание или совершенствование сайтов 10 членов ОГМВ. Результаты первого этапа будут представлены на Евразийском Форуме городов в июне 2012 в Каза-

information on this web-site can accelerate the process of forming relationships with cities, international personalities and organizations, and many others.

Own website makes it easy to work with residents also. They do not have to call every time to the City hall to learn something. They can get all necessary information there. The web-site shows the latest news, developments

The Eurasian section of UCLG launches a new project «Municipal web-site» in January 2012. The goal of this project is an improvement of municipality web-sites in Eurasia.

and innovations. Then everyone in the city can get all new information on the web-site easily. A work with people becomes easier and cheaper. An Internet reception is very convenient also. Residents do not have to come personally to the City hall in order to asking questions or leaving messages. Exchange of questions and answers goes on the web-site, it reduces a red tape also.

The Eurasian section of UCLG launches a new project «Municipal web-site» in January 2012. The goal of this project is an improvement of municipality web-sites in Eurasia. In this project, experts from the Eurasian section UCLG will analyze web-sites of members of UCLG and will be developed recommendations for improvement of web-sites. Then cities will improve their web-sites with the support of the Eurasian section of UCLG. The first stage involves the creation or improvement of web-sites of 10 members of UCLG. The results of the first phase will be presented at the Eurasian Urban Forum in Kazan in June 2012.

Древний город гуннов



The ancient city of the Huns

К 2016 году в Улан-Удэ будет построена уникальная Гуннская крепость, где будет воспроизведен быт древних гуннов.

Город - крепость будет представлять живую культуру с традициями природопользования, художественных промыслов, народных ремесел и праздников с элементами обустройства своего жизненного пространства и его сакрализация. Все это воспроизводится и хранится обслуживающим территорию комплексом населением. Знакомит посетителей и гостей с основными историко-культурными ценностями национальной территории в процессе проведения туристско-экскурсионной деятельности при соблюдении режима установленных ограничений.

Исторический комплекс, площа-

In Ulan-Ude there will be built a unique Hun fortress by 2016. The life of the ancient Huns will be reproduced there.

The city - fortress will represent a living culture with the traditions of natural resources, arts and crafts, folk arts and festivals with the elements of arrangement of their living space and its sacralization. All this is making and kept serving by population of the territory of complex. They introduce to visitors and guests main historical and cultural values of national territory in the process of tourism and sightseeing activities in adherence to limits.

Historic Complex, in the area of not less than 30 hectares, has no analogues in the world, will have significant historical, cultural, tourist resources, which combines historical and cultural exclusivity, what is one of the



дью не менее 30 га, не имеет аналогов в мире, будет обладать значительными историко-культурными, туристскими ресурсами, где сочетается историческая и культурная исключительность, что является одной из основных мотиваций посещения города. Город - крепость в дальнейшем, имея такую историю, может стать ведущей перспективной моделью с мировым статусом. Байкальскому региону предоставляется уникальный шанс стать местом, где зародились мировые события под именем «Великое переселение народов».

Город Гуннов, который датируется третьим веком до н.э., на протяжении пяти столетий служил военно-административным, культурным центром с металлургическими и ремесленными мастерскими, казармами, домами, где проживали мастера - дарханы, воины обучались в военной школе. В крепости и прилегающей территории активно велась торговля. Общая протяженность протогорода по археологическим данным составляла не менее 12 км. по берегам рек Селенги и Уды. Реконструкция предусматривает вос-

Музеефикация городища дает возможность претендовать ему на включение в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

становление объектов инфраструктуры крепости - гуннской школы, мастерских, резиденции правителя.

Карта-схема с ситуационным планом места строительства гуннской крепости



main motivations of visiting the city. City-fortress with such a history can become a leading world-promising model status in the future. Baikal region has a unique chance to become a place where the events of the world were born with name «The Great Migration of People.»

City of the Huns, which dates from the third century b.c., served as a military-administrative and cultural center during 5 centuries with iron and steel and handicraft workshops, barracks, houses, inhabited by masters - Darkhan, soldiers were trained in a military school. In the fortress and the surrounding area a trade was actively conducted. The total length of proto-on archaeological evidence was at least 12 km. along rivers Selenga and Uda. The reconstruction provides a recovery of the infrastructure of the fortress - the Hun School, shops, residences of the ruler.

Museumification of settlement allows him to qualify for inclusion in the list of UNESCO World Heritage site.

Museumification of settlement allows him to qualify for inclusion in the list of UNESCO World Heritage site. The ancient city of the Huns in Buryatia corresponds to this main criterion, because it is a unique testimony to the life of a vanished civilization.

A Construction of a fortified city will give an impetus for sustainable revival of the ancient culture.

Музеефикация городища дает возможность претендовать ему на включение в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Древний город гуннов в Бурятии соответствует для этого главному критерию, так как он является уникальным свидетельством жизни исчезнувшей цивилизации.

Строительство города-крепости даст толчок для устойчивого начала возрождения древней культуры.

Будет включать в себя мероприятия:

1. Восстановление и сохранение культурных ландшафтов в системе воспроизводства в поддержке традиционных для него видов деятельности, вместе с ментальной, которая определяется: фольклорными традициями, верованиями, отношением к собственной истории, т.е. наличием живой культуры и является важнейшей перспективой развития территории.

2. Возрождение традиции природопользования художественных промыслов, народных ремесел и технологии. Традиций обустройства своего жизненного пространства и его сакрализация. Проведение народных праздников. Все это воспроизводится и хранится проживающим на территории населением.

3. Ознакомление посетителей и гостей с основными историко-культурными ценностями национальной территории в процессе проведения туристско-экскурсионной деятельности при соблюдении режима установленных ограничений.



It will include next activities:

1. Restoration and preservation of cultural landscapes in the reproduction system of support for his traditional activities with mental, which is defined by: folk traditions, beliefs, attitudes toward their own history, that is, the presence of the living culture and it is an important perspective of the territory.

2. The revival of the tradition of nature crafts, crafts and technology, traditions arrangement of living space and its sacralization, holding of Public Holidays. All of this is reproduced and stored by population

3. Introduction of visitors and guests to the main historical and cultural values of national territory in the process of tourist and sightseeing activities in adherence to limits.

Наши города

Our cities

Молдова подключилась к ОГМВ



Moldova joined UCLG

29 октября 2011 года Советом Евразийского отделения ОГМВ было принято решение о включении в состав членов Евразийского отделения ОГМВ города Комрат.

Президент Евразийского отделения ОГМВ, Мэр Казани Ильсур Метшин вручил Мэру города Комрат Николаю Дудогло свидетельство, удостоверяющее членство Комрата в Евразийском отделении ОГМВ.

Мэр Комрата Николай Дудогло выразил слова благодарности за вступление в состав Евроазиатского отделения. Он подчеркнул важность участия в международных организациях для повышения узнаваемости города. Николай Дудогло возложил большие надежды на будущее организации и отметил актуальность объединения городов для достижения общих целей.

Город Комрат вошел в состав Евразийского отделения ОГМВ. Комрат, город в Молдавии, расположенный на реке Ялпуг, крупнейший по численности населения город Гагаузской автономии, важнейший транспортный узел, политический, экономический, культурный и научный центр Гагаузии. Город имеет собственный герб, флаг и гимн. Первые официальные упоминания о городе датируются 1789 годом. Его прошлое и настоящее собранно в виде уникальных экспонатов историко-краеведческого музея, основу коллекции которого составляют археологические на-

October 29, 2011 the Council of Eurasian section of UCLG decided to include the city of Comrat to the membership of UCLG-Eurasia.

UCLG Co-president, the President of UCLG-Eurasia, the Mayor of Kazan Ilсур Meyshin presented to the Mayor of Comrat Nikolay Dudoglo the UCLG -Eurasia Membership Certificate.



**Николай Дудогло, Мэр Комрата.
Nikolay Dudoglo, Mayor of Comrat**

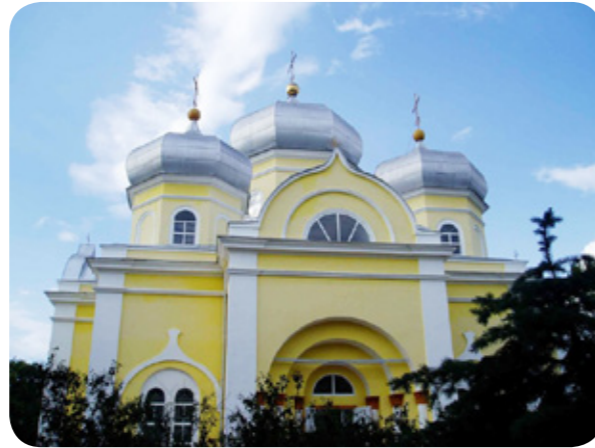
The Mayor of Comrat, Nikolay Dudoglo expressed gratitude to the new members for joining the Organization's Section. He emphasized the importance of the participation and membership in the international organizations as the means inducing the city's recognition. Nikolay Dudoglo expressed high

hopes for the future of the organization and emphasized the importance of the city's unification in reaching the common goals.

Comrat is the city of Moldova, located on the Ialpuug river. Comrat is the capital of the Autonomous Republic of Gagauzia. The first official mention of the town date back to 1789. His past and present gathered in the form of unique exhibits of historical museum. The basis of the museum collection are archaeological finds. The permanent exhibition is devoted to the Gagauz history and culture. Residents are proud of the current old landmark building – the Orthodox Cathedral of St. John, built in the XIX century, the art gallery of the Gagauz, the Turkish library named Mustafa Kemal Ataturk.

ходки. Постоянная экспозиция музея посвящена гагаузской истории и культуре. Жители города гордятся действующим старинным памятником архитектуры - православным собором Святого Иоанна, построенным в начале XIX века, Гагаузской художественной галереей, турецкой библиотекой им. Мустафы Кемала Ататюрка.

Пищевая промышленность — основа городской экономики.



Food production is the basis of urban economy.

Comrat is situated in the southern wine zone of Moldova. It is known for production of red wines and muscats. In Comrat and its suburbs there are about 10 wine factories. Wine tours of Moldova, starting from the capital, cover the entire country. Many travel agencies conduct wine tours. The southern route runs through Comrat.

In Comrat operate the following factories: canning, butter factory, distillery. Other industries: oil refinery, ferro-concrete factories, furniture factories, sawmills, production of plastic windows and doors, slaughterhouses, transportation organizations.



Комрат относится к южной винодельческой зоне Молдавии, известной прекрасными красными винами и мускатами. В самом Комрате и его окрестностях находятся несколько крупных виноделен. Винные туристические маршруты Молдавии, начинающиеся от столицы республики, охватывают практически всю страну. Многие туристические фирмы проводят винные туры. Южный маршрут проходит через Комрат. В Комрате функционируют заводы: консервный, маслозавод, спиртзавод.

Другие промышленные предприятия: нефтеперерабатывающий завод, завод ЖБИ (железобетонных изделий), мебельные фабрики, пилорамы, производство пластиковых окон и дверей, скотобойни, транспортные организации.

Джалал-Абад вступил в состав Евроазиатского отделения ОГМВ



Jalal-Abad has joined the Eurasian section of UCLG

29 октября 2011 года Советом Евразийского отделения ОГМВ было принято решение о включении в состав членов Евразийского отделения ОГМВ города Джалал-Абад.

Мэр Казани Ильсур Метшин вручил вице-мэру города Джалал-Абад свидетельство, удостоверяющее членство в Евроазиатском отделении ОГМВ

Вице-мэр Джала-Абада выразил теплые слова в адрес Евроазиатского отделения. «Мы очень рады вступлению в семью Евразийских городов и верим, что участие в проектах и программах ОГМВ позволит нам получить ценный опыт и стать узнаваемым в мире городом».

Город Джалал-Абад - административный центр Джалал-Абадской области и третий по величине город в Кыргызстане. Джалал-Абад довольно молод, ему чуть более 120 лет.

Крупнейшие из промышленных предприятий — нефтеперерабатывающие производят хлопковое волокно. Функционируют табачно-ферментационные предприятия

October 29, 2011 the Council of the Eurasian section of UCLG decided to include the city of Jalal-Abad to the membership of UCLG-Eurasia.

Ilsur Metshin UCLG Co-president, the President of the UCLG-Eurasia, the Mayor of Kazan presented the Jalal-Abad with the UCLG-Eurasia membership Certificate.

The Vice-Mayor of Jalal-Abad warmly remarked "We are very glad to join the family of the Eurasian cities and we believe the participation in UCLG projects and programmes will enable getting precious experience and become recognizable in the world".

The city of Jalal-Abad is the administrative center of Jalal-Abad region and the third largest city in Kyrgyzstan. Jalal-Abad is quite young, he is a little over 130 years. Jalal-Abad is the city of the Great Silk Road.

The largest industries are oil-producing and cotton fiber. There are also tobacco-fermentation companies. 90% of their output have been exported to 17 countries. Companies of the



Адылов Бакытбек Адылович, Мэр Джалал-Абада.
Bakytbek Adylov, Mayor of Djalal-Abad

. Более 90 % продукции предприятий по производству хлопковолокна и ферментации табака экспортируются в 17 стран ближнего и дальнего зарубежья. Предприятия мукомольной промышленности города полностью обеспечивают годовую потребность населения города в муке.

Предприятиями пищевой отрасли промышленности производятся продовольственные товары и алкогольная продукция. Предприятия машиностроительной отрасли имеют высокий промышленный потенциал. В городе существуют предприятия, занимающиеся переработкой древесины и изготовлением мебели.

Туристов сюда привлекают разнообразные минеральные источники и лечебные грязи.

По преданию здесь находился источник Чашма-Аюб («источник Иова»), который посещал пророк Аюб (библейский Иов). Многие из источников известны со II в. до н. э. и считаются священными. На расстоянии 5 км от города расположен курортный комплекс «Джалал-Абад», он находится на высоте 971 м над уровнем моря.

Одной из главных достопримечательностей города является городской исторический музей, организованный в 1972 году. Являясь одним из старейших в области, городской музей вносит большой вклад в дело распространения исторических знаний и патриотического воспитания подрастающего поколения.



milling industry fully cover the annual needs of the population of the city in the flour.

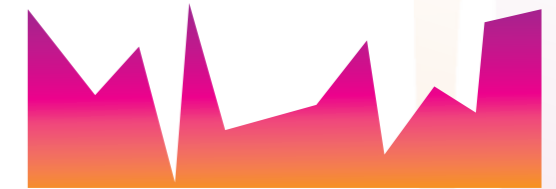
The food industry produced food products and alcoholic beverages. Enterprises of machine building industry have a high industrial potential. There are enterprises engaged in wood processing and furniture manufacturing in the city.

Variety of mineral springs are curative mud attract here tourists.

According to legend there was a source of Chashma Ayub (the "source of Job"), who visited the Prophet Ayub (biblical Job). Many of the sources are known from II. BCE. Oe. and are considered sacred. At a distance of 5 km from the resort located the touristic complex "Jalal-Abad". It is at an altitude of 971 m above sea level.

One of the main attractions is historical museum, launched in 1972. As one of the oldest in the region, the museum makes a great contribution to the dissemination of historical knowledge and patriotic upbringing of the younger generation.

Кадровые изменения в городах ОГМВ



Personnel changes in the cities of UCLG

За последний квартал 2011 года в городах Евразии произошли некоторые кадровые изменения.

21 октября 2011 года пост мэра покинул Мэр Элисты Вячеслав Хозыкович Намруев. Новым Мэром города избран главный врач городской поликлиники Элисты Эрдни Шогджиев.

Глава Альметьевского муниципального района Ришат Абубакиров досрочно сложил с себя полномочия депутата городского совета и главы района в связи с избранием на должность депутата Государственного Совета Российской Федерации. Депутаты районного и городского совета поблагодарили Ришата Абубакирова за плодотворную многолетнюю работу на благо жителей.

Глава Менделеевского района Тагир Харматуллин по собственному желанию сложил с себя полномочия.

Мэр Ульяновска Александр Пинков по собственному желанию подал в отставку. Александр Пинков был последним всенародно избранным мэром Ульяновска. Главой города Ульяновска избрана Беспалова Марина Павловна

Депутаты омского горсовета в среду утвердили отставку мэра Виктора Шрейдера, который переходит на работу в Госдуму. Исполнять обязанности мэра до выборов градоначальника будет первый заместитель мэра Татьяна Вижевитова,

Мэр Красноярска Петр Пимашков, успешно управлявший городом в течение 15 лет, подал в отставку по собственному желанию. Он перейдет на новую должность в Государственную Думу. Исполняющим обязанности Мэра Красноярска назначен Акбулатов Эдхам Шукриевич.

Мэр Якутска Юрий Заболев досрочно сложил свои полномочия в связи с под-



Эрдни Шогджиев, Мэр Элисты. Erdni Shogdzhiyev, Mayor of Elista

Some personnel changes took place in the Eurasia cities during the last quarter of 2011.

Vyacheslav Namruev resigned as the Mayor of Elista. Chief medicine of the city clinics Erdni Shogdzhiyev elected as the mayor of Elista.

The head of Almetevsk municipal region Rishat Abubakirov prematurely resigned as delegate of the city council and the head of the region in connection with his election as a deputy of the State Council of the Russian Federation. The deputies of the region and the City Council thanked Rishat Abubakirov for fruitful long-term work for the benefit of the inhabitants.

The head of Mendeleevsk region Tagir Harmatullin voluntarily resigned.

The mayor of Ulyanovsk Alexander



**Беспалова Марина Павловна,
Мэр Ульяновска.
Marina Bespalova, Mayor of Ulyanovsk**

писанием указа о его назначении первым заместителем представителя Якутии при президенте РФ. О своем намерении баллотироваться на пост мэра Якутска на выборах в марте 2012 года уже заявил первый вице-премьер Якутии Айсен Николаев.

Pinkov voluntarily resigned. Alexander Oinkov was the last popularly elected mayor of Ulyanovsk. Marina Bespalova was elected as the head of the city of Ulyanovsk.

The deputies of the Omsk City Council approved on Wednesday the resignation of Mayor Victor Shreider, who goes to work to the State Duma. Acting Mayor until next elections will be Tatiana Vizhevitova.

Mayor of Krasnoyarsk Petr Pimashkov who successfully governed the city for 15 years, resigned at his own request. He will go to a new position in the State Duma. Edkham Akbulatov has been appointed the acting Mayor of Krasnoyarsk.

Mayor of Yakuts Yuri Zaboлев prematurely resigned in connection with the signing of the decree on his appointment as first deputy representative of Yakutia under the president of Russian Federation. First Vice-premier of Yakutia Aisen Nikolayev has already said his intention to run for mayor of Yakutsk in elections in March 2012.

Календарь событий

Events calendar

Евразийский форум городов в Казани



Eurasia Cities Forum in Kazan

Евразийский форум городов соберет вместе около 1000 представителей местных и региональных властей, международных организаций. Кроме того, для участия в форуме приглашаются профессионалы, эксперты в области местного самоуправления, градостроительства, предоставления общественных услуг, сохранения наследия и др. – все они в качестве партнеров совместно трудятся на благо развития городов. Участники форума вступят в открытый диалог и обменяются опытом, установят новые деловые связи.

Евразийский форум городов – это идеальная площадка для встреч, предоставляющая всем участникам возможность



Eurasia Cities Forum will gather about 1,000 representatives of local and regional authorities, international organizations. Professionals, experts in the field of local government, urban planning, public services, heritage conservation, etc are invited to participate in the Forum. All of them together as partners work for the benefit of urban development. Forum participants will enter into open dialogue and exchange experience and establish new business relationships.

Eurasia Cities Forum is an ideal place for meetings, offering all participants the possibility of effective interaction, profitable agreements, productive work, generating new contacts and professional success

Within frameworks of the World City Forum will be held following activities:

1. VIth International Conference of World Heritage Cities Eurasia «living city: the formation of a unified architectural appearance of the city.»

International Conference of World Heritage Cities Eurasia is a symposium



эффективного взаимодействия, заключения выгодных соглашений, плодотворной работы, приносящей новые контакты и профессиональные успехи

В рамках Евразийского форума городов пройдут следующие мероприятия:

1. 6-я Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии «Живой город: формирование единого архитектурного облика города».



Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии – симпозиум, посвященный вопросам сохранения наследия городов. Каждые два года здесь собираются мэры, политики, государственные служащие и специалисты в области сохранения исторического наследия городов.

Первая конференция была проведена в Казани в 2004 году. Последующие конференции принимали у себя города Сафранболу (Турция), в 2005 году, Лицзянь (Китай) в 2006 году, Суракарта (Индонезия) в 2008 году, Стамбул (Турция) в 2011.



Тема конференции – «Живой город: формирование единого архитектурного облика города». Предметом обсуждения станет сохранение исторического облика городов, планирование нового строительства, градостроительная политика, городской дизайн, формирование городского ландшафта и многое другое. К участию будут привлечены ведущие эксперты в об-

devoted to the preservation of heritage cities. Mayors, politicians, civil servants and experts in the field of historic preservation cities meet there every 2 years.

The first conference was held in Kazan in 2004. Safranbolu (Turkey), in 2005, Lijiang (China) in 2006, Surakarta (Indonesia) in 2008, Istanbul (Turkey) in 2011 hosted subsequent conferences.

The conference theme is «A living city: the formation of a unified architectural appearance of the city.» The subject of discussion will be the preservation of historical appearance of urban planning, new construction, urban policy, urban design and development of the urban landscape, and much more. Leading experts in the field of heritage conservation,



architects and designers will be involved. The Conference will be held under the aegis of UNESCO.

- Plenary session on the theme of the conference
- Thematic working sessions and workshops
- Exhibition «Heritage cities of Eurasia»
- Photo exhibition «20 Years Together»
- Tatar national festival «Sabantuy»
- Visiting the Kazan Kremlin, Bulgar city and Sviyazhsk city.

2. Congress of Local Authorities of Eurasia on the topic «New approaches to public services: how to ensure participation of all social groups»

This theme is dedicated to a number of key events related to the provision of public services: with the preparation of the Third World Report UCLG on decentralization and democratization of local authorities, with the preparations for World Water Forum, with the beginning of the pilot study UN-HABITAT in

ласти сохранения наследия, архитекторы и дизайнеры. Конференция пройдет под эгидой ЮНЕСКО.

- Пленарные сессии по теме конференции
- Тематические рабочие заседания и практические семинары
- Выставка «Наследие городов Евразии»
- Фотовыставка «20 лет вместе»
- Татарский национальный праздник «Сабантуй»
- Посещение Казанского Кремля, Булгара и Свияжска.

2. Конгресс местных властей Евразии на тему «Новые подходы к общественным услугам: как обеспечить участие всех общественных групп»

Данная тема приурочена ряду ключевых событий связанных с предоставлением общественных услуг: с подготовкой Третьего Всемирного доклада ОГМВ о децентрализации и демократизации местных властей, с подготовкой к всемирному форуму Воды, с началом экспериментального исследования ООН-Хабитат в распространении принципов по обеспечению доступа к местным услугам и с заключительным этапом Целей развития тысячелетия.

Опыт и предложения участников Конгресса местных властей, а также результаты обсуждений будут учтены при подготовке Третьего Всемирного доклада о децентрализации и демократизации, посвященного общественным услугам.

В рамках конгресса местных властей пройдут:

- Генеральная Ассамблея Евразийского отделения ОГМВ
- Заседание Совета Евразийского отделения ОГМВ
- Заседание по итогам первого этапа проекта «Муниципальный сайт». Будут презентованы сайты 10 городов - членов ОГМВ.
- Заседание по работе пресс-служб городов Евразии. Улучшения после заседания пресс-служб.
- Заседание по итогам подготовки доклада «GOLD III»
- Выставка инновационных проектов по общественным услугам

3. Заседание Ассоциации городов Поволжья

the dissemination of the principles of access to local services and the final stage of the Millennium Development Goals.

Experience and suggestions of the Congress of Local Authorities, as well as the results of the discussions will be considered during the preparation of the Third World report on decentralization and democratization is dedicated to public service.



The agenda of the Congress of local authorities is:

- The General Assembly of the Eurasian Section of UCLG
- The Council of the Eurasian Section of UCLG
- The meeting for the first phase of the project «Municipal site.» Sites of 10 cities-the members of UCLG will be presented.
- The meeting of the press services of cities of Eurasia. Improvement after this meeting
- The meeting on the basis of the report «GOLD III»
- Exhibition of innovative projects on public services

3. The meeting of the World Council of UCLG

The World Council is a representative body of UCLG. The World Council elected every three years by the General Assembly and meets in order to accept the current and strategic decisions annually.

- Meeting of the Presidents
- Meeting of Secretaries General
- Meeting of the Committee on Constitutional Affairs
- Meetings of committees and working groups

4. Meeting of the Association of Volga region cities

Международный имидж города: роль пресс-службы



International image of the city: role of press-services

Идея усиления связей между пресс-службами городов была подана мэром города Грозный Муслимом Хучиевым на заседании Совета Евроазиатского отделения ОГМВ. Мэр Казани, Сопрезидент ОГМВ Ильсур Метшин поддержал данную идею и предложил провести съезд пресс-служб городов Евразии.

В марте 2012 года в Казани пройдет заседание пресс-служб. Данное заседание очень важно, т.к. пресс-службы являются основным каналом коммуникации и средством формирования общественного мнения. От качества работы пресс-службы зависит имидж города.

Цель данного заседания - знакомство работников пресс-служб городов Евразии, установление между ними прочных контактов и обмен опытом. Участникам заседания будут представлены новейшие технологии, упрощающие информационный обмен, будет представлен анализ работы городских пресс-служб, их ошибки и преимущества.

Особое внимание на заседании будет уделено формированию Интернет-сайтов органов государственной власти, перспективным направлениям развития и совершенствования «электронной» формы работы по распространению информации.

Данная встреча станет первым шагом к созданию глобальной сети пресс-служб. Идея в том, чтобы распространять информацию не только о своем городе, но и о других городах. Таким образом, усилится узнаваемость городов ОГМВ на мировом уровне. К 2014 году члены Евразийского отделения ОГМВ должны стать самыми информационно развитыми городами региона.

Mayor of Grozny, Muslim Khuchiev offered the idea of strengthening relation between press services of cities at the meeting of Eurasian Section of UCLG. Mayor of Kazan, Co-President of UCLG Ilсур Metshin supported this idea and suggested to hold the meeting of Eurasia cities press-services. The meeting of press-services will be in March 2012, in Kazan. This meeting is very important, because the press services are the main channel of communication and means of forming public opinion. Image of the city depends on quality of work of press-services.

The purpose of this event - a familiarity of the press services workers of cities of Eurasia, the establishment of stable contacts between them and exchange experiences. There will be the latest technologies that facilitate information exchange, will be submitted an analysis of urban press services, their disadvantages and advantages.

A particular attention will be given at the meeting to the formation of the Internet sites of state authorities, perspective directions of development and improvement of «electronic» form of distribution of information.

It will be the first step towards creating a global network of news services. The idea implies the distribution of the information not only about in their city, but in other cities also. Thus, the recognizability of UCLG cities will increase at the global level. By 2014, members of the Eurasian Section of UCLG should be the most informational developed cities in the region.

Объединенные города и Местные власти



United Cities and Local Governments

Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) – Всемирная ассоциация местных властей, создание которой уходит корнями в 1913 год. ОГМВ реорганизована в 2004 году в соответствии с требованиями современности и является единственной организацией местных властей, аффилированной с Организацией Объединенных Наций.

ОГМВ представляет и защищает интересы местных властей на мировой арене. Миссия данной организации – быть единым голосом и всемирным защитником демократического местного самоуправления, продвигая его ценности, цели и интересы через сотрудничество с местными властями и в рамках более широкого международного сообщества.

Непосредственными членами Всемирной организации ОГМВ являются ассоциации местных властей 60 стран мира и более 1000 городов в 95 странах.

В своей деятельности Всемирная организация ОГМВ опирается на 7 региональных отделений. По праву, в числе наиболее успешно развивающихся – Евроазиатское отделение, охватывающее страны СНГ и Монголию. Сейчас в его составе более 100 городов и ассоциаций местных властей. Штаб квартира Евроазиатского отделения находится в городе Казань.

United Cities and Local Governments UCLG is a worldwide association of local government organizations that dates back to 1913. UCLG, reorganized in 2004 in accordance with contemporary requirements, is the only local governments organization recognized by the United Nations.

UCLG represents and defends interests of local governments world-wide. Mission of this organization – be the united voice and world advocate of democratic local self-government which promotes cooperation between local governments and within the wider international community.

Local government associations in 60 countries and over 1000 cities across 95 countries are direct members of UCLG.

In its activity the World Organization UCLG is supported by 7 regional sections.

As of right, one of the most successfully developing sections is Euro-Asia regional section which covers all the CIS-countries and Mongolia.

Now Euro-Asia section includes more than 100 cities and associations of local governments. The headquarters of UCLG Euro-Asia is located in Kazan.

Секретариат Евроазиатского
регионального отделения
Всемирной организации
«Объединенные Города
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Генеральный секретарь
Расих Кадимович Сагитов
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Euro-Asia regional section
of the World organization
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Secretary General
Rasikh Sagitov
Tel.: +7 (843) 299 18 44